

Leseprobe

Einer flog über das Kuckucksnest

von Dale Wasserman

Deutsche Übersetzung von Ingeborg von Zadow

SCHWESTER RATCHED ist hereingekommen, gefolgt von *WILLIAMS*. *WARREN* tritt aus dem Stationszimmer zu ihnen.

SCHWESTER RATCHED (hält ihre Hand hin) Mr. McMurphy.

McMURPHY (schüttelt ihr die Hand) Tag, Madam!

SCHWESTER RATCHED Darf ich ... (Sie nimmt ihm den Riemen aus der Hand, gibt ihn *WARREN*.) Pfleger Williams hier sagt, Sie machen Schwierigkeiten.

McMURPHY (betroffen) Ich?

SCHWESTER RATCHED Wie ich hören musste, haben Sie sich geweigert, bei der Aufnahme zu duschen?

McMURPHY Also, was das angeht, Madam - ich musste schon im Gerichtsgebäude duschen und gestern Abend im Gefängnis und ich schwör's Ihnen, die hätten mir auf dem Weg hierher auch noch die Ohren gewaschen, wenn die Karre eine Dusche gehabt hätte. (Bricht in Gelächter aus - alleine.)

SCHWESTER RATCHED Das ist alles sehr amüsant, Mr. McMurphy. Aber bitte begreifen Sie, dass wir unsere Methoden zu Ihrer *Heilung* entwickelt haben. Und das erfordert Ihre Mitarbeit.

McMURPHY Für die Mitarbeit reiße ich mir den Arsch auf, Madam, aber Sie wollen doch nicht, dass ich unhöflich bin? Ich meine, ich musste mich ja wohl erst mal mit meinen neuen Kollegen bekannt machen.

SCHWESTER RATCHED (dauerlächelnd) Bitte verstehen Sie mich nicht falsch, ich schätze ihre Initiative durchaus mit anderen Patienten ... warm zu werden? Aber alles zu seiner Zeit. Sie müssen sich an die *Vorschriften* halten.

McMURPHY (sein Gesicht nah an *SCHWESTER RATCHEDS*, breit lächelnd) Wissen Sie, Madam - das ist *haargenau* das, was man mir *immer* über *Vorschriften* erzählt - gerade wenn es mir durch den Kopf geht, jede einzelne von ihnen zu brechen.

Das Licht wird rasch heruntergezogen, bis auf einen Spot auf HÄUPTLING BROMDEN. Die Bühne wird nicht vollständig dunkel, sondern ist voller sich bewegender Projektionen ... bizarre, sich verwebende Muster, durch die sich die Personen langsam wie in einem Traum zu den Positionen bewegen, die sie innehaben werden, wenn der HÄUPTLING ausgeredet hat. SCHWESTER RATCHED und WILLIAMS gehen in das Stationszimmer, während WARREN abgeht. SCANLON zieht einen Hocker an den Kartentisch heran und MCMURPHY setzt sich auf eine Stuhllehne.

HÄUPTLING BROMDEN Neuzugang, Papa, jetzt müssen sie ihn ans Kontrollgerät anschließen. Sie haben jeden Mann verkabelt und in unsere Köpfe Sender gepflanzt. Im Fußboden sind Magnete, so dass wir nur dorthin gehen können, wo sie wollen. Wir haben Gehirne aus Stein, gusseiserne Eingeweide, und Kupfer, wo mal unsere Nerven waren. Wir haben Zahnräder in unseren Bäuchen und ein aufgeschweißtes Lächeln, und jedes Mal, wenn sie auf einen Knopf drücken, schalten sie uns an oder aus. Sie haben ein Netzwerk über das ganze Land - Fabriken wie diese, um Fehler zu reparieren, die sie draußen gemacht haben. Der Konzern, Papa. Groß, groß, groß. (*Horcht einen Moment.*) O doch, so etwas gibt es! Sie haben mich vor langer Zeit geschnappt, so wie sie dich geschnappt hatten!

Licht im Tagesraum wieder voll an. Gleichzeitig Musik, die trist aus den Lautsprechern dudelt. Im Stationszimmer hat SCHWESTER RATCHED SCHWESTER FLINN abgelöst und schreibt Notizen in Akten. Am Kartentisch teilt McMURPHY HARDING, CHESWICK, BILLY, SCANLON und MARTINI Blackjack-Karten aus. Seine Kappe hat er ins Gesicht gezogen, so dass er sich zurücklehnen muss, wenn er seine Karten sehen will. Er hält eine Zigarette zwischen den Zähnen und redet mit ihr im Mund. Er spricht im Singsang eines Marktschreiers.

McMURPHY Holla, holla, los geht's, ihr Trottel, stechen oder blechen. Stechen, sagst du? Na, na, na, mit einem König draußen will der Junge stechen, das guck sich einer an. Also kommt auf flinken Beinen, schade schade, eine hübsche Dame für den Kleinen, und schon ist er bei den Zwergen hinter den sieben Bergen. Eingesackt, Mr. Scanlon, und wenn doch endlich eins der Arschlöcher in diesem Schwesterngewächshaus diese scheiß Musik runter drehen würde! (*Steht auf, geht in Richtung Stationszimmer.*) Hey, so `n entsetzlichen Lärm hab ich in meinem ganzen Leben nicht gehört. (*Klopft ans Fenster.*)

SCHWESTER RATCHED (*schiebt die Scheibe zurück*) Ja?

McMURPHY Würde es Ihnen etwas ausmachen, den verdammten Krach abzuschalten?

SCHWESTER RATCHED Ja, Mr. McMurphy.

MCMURPHY Was, ja?

SCHWESTER RATCHED Ja, es würde mir etwas ausmachen. Musik gilt als therapeutisch.

McMURPHY Was zum Teufel ist an James Last therapeutisch?

SCHWESTER RATCHED Bitte nicht ans Glas lehnen, das gibt Fingerabdrücke.

McMURPHY *(dreht sich ab)* Schwachsinn.

SCHWESTER RATCHED Ach, Mr. McMurphy, ich sollte noch erwähnen, dass unsere Vorschriften Glücksspiele verbieten.

McMURPHY Wir spielen bloß um Zigaretten.

SCHWESTER RATCHED *(lächelt)* Sind Sie sicher, dass die Zigaretten nicht für etwas anderes stehen?

McMURPHY Klar, für blauen Dunst. *(Lacht, hört dann auf, als er merkt, dass die anderen nicht mitlachen. Geht wieder zum Tisch, während SCHWESTER RATCHED das Fenster schließt. Zu den Männern)* Wisst ihr, Mädels, ihr solltet euch ein bisschen lockerer machen! *(Verschwörerisch.)* Hört mal, die hatte eben eine prima Idee. Wie wär's, wenn wir uns das Spiel ein wenig versüßen?